

Перфектная временная форма обладает способностью отмечать определенный момент действия. В некоторых случаях это момент окончания действия (для терминативных глаголов и для курсивных, при условии наличия специальных дополнительных показателей). В иных случаях — это момент начала действия.

И. Визинг¹ считает, что самым распространенным значением претерита является ингрессивность,² что значение это неизбежно оказывается преобладающим в повествовании, подчиняя себе все прочие значения.

Верно, что ингрессивное значение отчетливо выступает на первый план в изложении цепи событий, где одно действие кончается, а другое начинается. Но интересно, что в такой цепи претеритов ингрессивным значением обладают лишь курсивные глаголы. Претериты же терминативных глаголов выражают действия, закончившиеся к моменту наступления последующих.

Ошибка Визинга заключается в том, что он готов видеть ингрессивность в каждом глаголе в форме претерита, стоящем в цепи повествования.

Ингрессивность свойственна претериту курсивных глаголов в равной мере в старом и новом французском языке и восходит к аналогичному явлению, имевшему место в латыни:

... *Tellus et pronuba Juno*
Dant signum: fulsere ignes et conscius aether
Conubiis, summoque ulularunt vertice nymphae.

‘Земля и Юнона подают знак: засверкали молнии и сообщник брака эфир, и на вершинах зашумели нимфы’ (Вергилий. Энеида, IV, 165).

Поданный богинями знак вызывает ряд действий, которые, раз начавшись, затем продолжают некоторое, не определенное в тексте время.

Ингрессивный претерит очень распространен в старофранцузском языке:

Après parlat sis filz envers Marsilies,
E dist à l'Rei: „Guenes ad dit folie“.

‘Затем заговорил его сын с Марсилием и сказал королю: „Ганелом сказал безумную вещь“’ (Песнь о Роланде, 495—496). *Dès enqui s'an repaira Amiles et habitai en la dite cité avec sa famme.* ‘С этой поры Амиль вернулся на родину и поселился в указанном городе со своей женой’ (Ами и Амиль, 60).

Si l'ama tant, quant il la vit,
Qu' il an fu morz si com an dit.

‘Он полюбил ее, когда он ее увидел, как говорится, до смерти’ (Кретьен из Труа. Клижес, 2769).

Практически проверить наличие ингрессивного оттенка можно, подставив вместо претерита описательную конструкцию с *commencer à* или *se mettre à*. При переводе на русский язык ингрессивность передается либо путем выбора особого глагола (обычно с приставкой, соответственным образом изменяющей значение глагола), либо при помощи глагола от другого корня, составляющего ингрессивную пару глаголу курсивному.

Напр.:

parler ‘говорить’ и ‘заговорить’
aimer ‘любить’ и ‘полюбить’

¹ J. Vising, ук. соч.

² По терминологии Визинга, „инкоативность“.